

# FRAGMENTOS DE GIOVANNI PASCOLI

Edición, selección y traducción  
de Ana López Rico



ARS POETICA



# F R A G M E N T O S



# FRAGMENTOS DE GIOVANNI PASCOLI



ARS  POETICA



# FAGMENTOS DE GIOVANNI PASCOLI

Edición, selección y traducción de  
ANA LÓPEZ RICO

colección

| BEATUS ILLE |

ARS POETICA  
*boutique de poesía*

*Fragmentos de Giovanni Pascoli*  
Ana López Rico

Colección: BEATUS ILLE  
Dirección editorial: Ilia Galán

© 2018 Ana López Rico (de la edición y la traducción)  
© 2018 ARS POETICA

EntreAcacias, S. L.  
[Sociedad editorial]  
c/Palacio Valdés, 3-5, 1ºC  
33002 Oviedo - Asturias (ESPAÑA)  
Tel. (Cent.): (+34) 984 300 233  
info@arspoetica.es | pedidos@arspoetica.es

1ª edición: diciembre, 2018

ISBN (edición impresa): 978-84-17691-24-0  
ISBN (edición digital): 978-84-17691-25-7  
Depósito Legal: AS 04001-2018

Impreso en España  
Impreso por Quares

*Todos los derechos reservados.*

*Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.*

*A Nicolas, mi poesía.*



## BREVE NOTA BIOGRÁFICA

Pascoli nace en San Mauro di Romagna (hoy llamado San Mauro Pascoli en su honor) el 31 de diciembre del 1855. Sufre demasiados lutos en su infancia a partir del asesinato de su padre, administrador de la finca de los príncipes Torlonia, ocurrido el 10 de agosto de 1867 y del cual surgirá una de sus líricas más importantes, pasando por la muerte de la madre y de algunos de sus hermanos, hasta el abandono del nido familiar de su hermana Ida, la favorita, en el 1895. Estos hechos lo sumen en un estado de orfandad en la edad adulta que roza lo patológico.

La situación económica de la familia después de la muerte de los progenitores es precaria, las dos hermanas menores, Ida y María son acogidas por una tía de Sogliano, un pueblecito cercano a San Mauro, e ingresan en

1874 en un internado de monjas hasta que Giovanni, después de terminar su período universitario en Bolonia, que duró casi una década, las reclama para crear el simbólico nido familiar, en 1882.

Sus años universitarios, en los que estuvo bajo el ala del profesor Giosuè Carducci, estuvieron caracterizados por los graves problemas económicos, por el activismo socialista —que le valió un período de tres meses de encarcelamiento por haber asistido a una manifestación anárquica pro Passanante, agresor del rey Umberto I— y por la despreocupación acerca de la situación familiar, recuperada solamente después de haber obtenido el título universitario y de haber conseguido una cierta estabilidad económica como profesor de instituto en la ciudad de Massa, en el 1885.

Los sufrimientos de la vida real se ven amortiguados por su poesía, a veces onírica, arcádica, en la que habla con los difuntos, los sienta a su mesa, regresa a su infancia en Romaña, ve coser a su madre y cocinar a su hermana. Su huerto, su nido, su perro, el sonido de las campanas, el canto de los pájaros, son símbolos del Edén de un poeta que, pese a ser el precursor del Simbolismo italiano y uno de los miembros más importantes de la poesía crepuscu-

lar en Italia, se siente solo también profesionalmente, desarrollando así la exigencia de desconectar de este mundo y de crearse uno por necesidad, un mundo ideal a través de una lengua inventada.

Imparte docencia en los institutos de Matera, Livorno y Massa, y trabaja como profesor universitario en Messina, Pisa y Bolonia. En la universidad de esta última ciudad sucede a Carducci, ocupando su cátedra desde el 1906 hasta el día de su muerte, ocurrida por un cáncer de hígado, el 6 de abril de 1912.

La producción de textos poéticos y en prosa de Giovanni Pascoli es muy vasta, empezando por los ejercicios escolásticos y textos jocosos y juveniles, interesantes son las *Traducciones y Reducciones* de algunas obras importantes en griego y latín; también son de particular interés sus estudios exegéticos acerca de la obra de Dante Alighieri, y su producción latina, que es digna de mención, habiendo ganado por trece veces consecutivas el premio literario de poesía en lengua latina del *Certamen poeticum Hoeufftianum*, del cual surgió el volumen de los *Carmina* y las poesías latinas, hasta sus últimas creaciones más solemnes como *Poesie varie* (Varias poesías), *Pensieri e discorsi* (Pensamientos y discursos, a los cuales pertenece el *Fanciu-*

*llino*) o *Patria e umanità* (Patria y humanidad), propias de un autor más maduro. A través de estas obras encontramos un poeta que se va forjando así mismo a través del duro trabajo y del estudio.

No obstante, son sus primeros volúmenes de poesía los que más fortuna han tenido. Su primera colección ve la luz en 1891 con el nombre de *Myricae* (tamarices), en honor a esas pequeñas cosas que en él vienen cantadas. Se trata de un volumen que irá creciendo en el tiempo y al cual el autor añadirá nuevos textos. Sucesivamente, en el 1897 publica los *Poemetti* (poemitas), que más tarde se dividirá en dos colecciones: *Primi poemetti* (Primeros poemitas) y *Nuovi poemetti* (Nuevos poemitas), del 1904 y 1909 respectivamente. Otros volúmenes publicados en ese período son los *Canti di Castelvecchio* (Cantos de Castelvecchio) del 1903, los *Poemi conviviali* (Poemas convivales) del 1904, *Odi e Inni* (Odas e Himnos, 1906), las *Canzoni di re Enzio* (Canciones de rey Enzio, 1909), *Poemi italici* (Poemas itálicos, 1911) y *Poemi del Risorgimento* (Poemas del Resurgimiento, póstumos del 1913).

Tras su muerte, María, la hermana que le fue fiel durante toda la vida, se ocupó de su legado, haciéndose cargo de los textos y manuscritos inéditos y trabajando en sus

publicaciones. Gracias a su empeño y constancia, en la causa museo de Castelvecchio aún hoy se pueden consultar los archivos que han sido digitalizados recientemente y puestos a disposición de estudiosos y lectores curiosos de todas partes del mundo.



## NOTA AL LECTOR

El índice de las poesías que compone esta antología corresponde a una selección personal y de ninguna manera implica una elección canónica, ya que muchos textos han permanecido fuera del volumen a pesar de ser emblemáticos en la tradición italiana. Las motivaciones son variadas y van desde el contenido de algunos poemas, que se estructuran en contextos temáticos muy alejados de la atmósfera íntima y simbólica de esta antología, hasta la dificultad que conlleva traducir ciertos textos por tratarse de poemas que están delineados a partir de juegos de rimas, uso de dialectos y métricas muy estudiadas que habrían dado como resultado un ejercicio de estilo, más que una traducción, y la esencia pascoliana se habría perdido durante el proceso.

Parto de la premisa de que ninguna de las traducciones realizadas en esta antología tendrá jamás una correspondencia completa con el texto original, ya que la escritura de Giovanni Pascoli es en gran parte subjetiva y el simbolismo resultante no pertenece al contexto lingüístico y cultural del idioma al que pertenece – Italia y la lengua italiana – sino a una dimensión creada completamente por el autor, basada en su percepción personal del mundo y al universo interno del poeta. A esta dificultad se agrega la normal y complicada actividad de la traducción que, según el estudioso Enrico Arcaini:

«es una operación compleja sometida a la “persona” que traduce, la cual se ve forzada a la necesidad de llevar a cabo operaciones de generalización y a decidir entre las posibles elecciones del orden subjetivo».<sup>1</sup>

Para mitigar la subjetividad de la traducción, he tratado en todo momento de introducirme en la mente del poeta, intentando decodificar la red de significados simbólicos que este ha dejado velados en toda su obra, y de leer e interpretar la naturaleza de la misma manera en la que él lo hizo, descifrando la intención comunicativa a través de los

---

<sup>1</sup> Enrico Arcaini, *Analisi linguistica e traduzione*, Pàtron editore, Bologna 1991, p.143. [La traducción es mía].

símbolos que él nos ofrece. Espero haber podido captar la mayoría de los significados ocultos y, siendo consciente de que solo Pascoli habría podido evaluar las elecciones aquí realizadas, espero que aquellos que lean este volumen –conozcan o no al autor– lo puedan ver (o conocer) a través de estas traducciones.

Giovanni Pascoli es un poeta muy ligado a la tradición campesina, gran conocedor del mundo rural y natural, indica con dominio cualidades de plantas, animales y apelos de labranza, usando sobre todo términos botánicos y faunísticos muy precisos. Esta exactitud y cuidado por los detalles podría dar lugar a equívoco, ya que en torno a esa realidad concreta del universo, sus elementos poéticos poseen significados muy diferentes a los convencionales y adquieren una nueva función simbólica que enriquece y, en algunas ocasiones, turba al lector, haciéndole meditar acerca de discursos mayormente filosóficos, que parten de objetos simples y cotidianos que evolucionarán a través de juegos de palabras, de figuras retóricas o de técnicas lingüísticas innovadoras y creativas; de este modo, la niebla que envuelve el pueblo, adquiere un significado místico que cruza el umbral de lo visible para sumergirse en una dimensión regida por sonidos y sensaciones; el repi-

que de las campanas del ocaso se transforma en la llamada al mundo del más allá; las Perseidas se convierten en el lamento del cielo que llora por la pérdida de la bondad en el mundo; el olor de una flor nos transporta a la esfera sexual y el sonido del nombre del poeta en dialecto romañolo se vuelve un eco de la infancia que se desvanece como un susurro funesto. Ser conscientes del simbolismo pascoliano es fundamental para comprender su poesía ya que, detrás de cada concepto, se esconde una nueva imagen de la realidad que se deja entrever –sin ser jamás demasiado evidente– y constituye la característica principal y la fuente de comprensión del mensaje poético que el autor pretende ofrecernos.

Es justo Pascoli, en su texto en prosa *Antico sempre nuovo*, el que nos habla de sí mismo como de un poeta que «no se empecina en decirlo todo, en declararlo todo, en explicarlo todo como un cicerone que hablara en verso; mas deja que el lector piense y encuentre por sí mismo, tras haberle proporcionado lo que es suficiente para comprender». La ambigüedad alusiva de la palabra poética que sugiere más que sentencia, que crea realidades alternativas, sugerencias, sentimientos musicales, que prefiere evocar más que decir, es el mayor sello de identidad de un